

英

YING

中

ZHONG

植物病理学名词

ZHIWU BINGLIXUE MINGCI

(附病原病名对照)

增订本

科学出版社

KEXUE CHUBANSHE

内 容 提 要

本書包括前中国科学院編譯局1953年出版的英中对照植物病理学名詞，并增訂有关森林病理、植物綫虫、植物病毒、細菌、真菌、化学保护等方面的重要术语。附录为病原病名对照，也增加了不少有代表性的种类。

432
1.55300107

序 例

英中对照植物病理学名詞增訂本是根據1953年前中国科学院編譯局出版的英中对照植物病理学名詞增訂而成。本編名詞在術語方面增訂了有关森林病理、植物綫虫、植物病毒、細菌、真菌及化学保护等方面的重要詞汇；在植物病害名称方面也增訂了很多有代表性的病名。

为使本名詞更符合于各有关方面的需要，本編名詞在中名后面均加註汉语拼音。利用汉语拼音編排中英对照名詞部分將留待以后补充，本編暫不編制。

本編名詞原有部分系由王云章、沈其益、周家熾、林傳光、俞大絨、黃亮、陈善銘、陈鴻逵、裘維蕃、戴芳瀾諸先生审查；增訂部分系由裘維蕃先生审查；汉语拼音方面得到文字改革委员会的很多帮助，均在此致以謝意。

本編名詞在选詞与拟定中名方面，恐仍有不洽当处，希望同志們在使用过程中多多提示意見。來函請寄北京朝內大街117号。

中国科学院編譯出版委员会

1958 年 6 月

英文名詞

中文名詞

漢語拼音

A

abospore	單性孢子	danxing luanbaozi
abortive	无效的	wuxiaod
abortive zone	无效病區	wuxiao bingquan
accessory bud	不定芽	budingya
acaryallagic	无核变的	wuhebiand
aceroase	針狀的	zhenzhuangd
acervate	堆生的	duishengd
acervulus	分生孢子盤	fensheng baozipan
acid-fast	抗酸的(細菌)	kangsuaand (xijun)
acquired	获得型的, 获得的	huodexingd huoded
acquired immunity	获得免疫性	huode mianyixing
acquired resistance	获得抗病性	huode kangbingxing
acquired susceptibility	获得型感病性	huodexing ganbingxing
acrofugal	离頂的	lidingd
acrogenous	頂生的	dingshengd
acronecrosis	向頂坏死	xiangding huaisi
acropetal	向頂的	xiangdingd
acropleurogenous	頂側生的	dingceshengd
acrospore	頂生孢子	dingsheng baozi
acrosporous	頂生孢子的	dingsheng baozid
actidione	放綫菌酮	fangxianjun tong
Actinomycetes	放綫菌类	fangxianjunlei
actinomycin	放綫菌素	fangxianjunsu
actinomycosis	放綫菌病	fangxianjunbing
activator	活化剂{化}	huohuaji {hua}
active	主动的	zhudongd
active group	活动組(酶系統)	huodongzu (mei xitong)
active immunity	主动免疫性	zhudong mianyixing
active immunization	主动免疫	zhudong mianyi
active infection	主动侵染	zhudong qin'an

active insect	傳病毒昆虫	chuan bingdu kunchong
active parasite	活动寄生物	huodong jishengwu
active protection	主动保护	zhudong baohu
active reaction	主动反应	zhudong fanying
active resistance	自发抗病性	zifa kangbingxing
activity	活动力	huodongli
aculeate	有銳刺的	youruicid
acute infection	重侵染, 急性侵染	zhong qinran, jixing qinran
adaptability	适应性	shiyixing
adaptative	适应性的	shiyixingd
adaptative enzyme	适应性酶	shiyixing mei
adelphogamy	子母孢交配	zi-mubao jiaopei
adenose	有腺的, 腺状的	youxiand, xianzhuangd
adiposity	积脂	jizhi
adnate	貼生的(菌褶)	tieshengd (junjian)
adnexed	缺刻貼生的	queke tieshengd
adventitious	随发性的	suifaxingd
adventitious bud	不定芽	budingya
adventitious pathogen	随发性病原	suifaxing bingyuan
aecidiospore	锈孢子	xiubaozi
aecidium (aecium)	锈〔孢〕子器	xiu[bao]ziqi
aecidium stage	锈孢子期	xiubaozi qi
aeciospore	锈孢子	xiubaozi
aerial	气生的	qishengd
aerial mycelium	气生菌絲〔体〕	qisheng'juns[ti]
aerobic	1. 需气的; 2. 需氧的	1. xuqid 2. xuyangd
aerobic bacteria	1. 需气細菌; 2. 需氧細菌	1. xuqi xijun; 2. xuyang xijun
aerobic pathogen	需氧性病原	xuyangxing bingyuan
aerogenic bacteria	产气細菌	chanqi xijun
aerogenous	1. 空气的; 2. 气侵性的	1. kongqid 2. qiqinxingd
aerogenous infection	气中侵染	qizhong qinran

aerogenous pathogen	气侵性病原	qiqinxing bingyuan
aerosporin (=polymixin)	多粘桿菌素	duo nian ganjunsu
aerotaxis	趋气性	quqixing
aethalium	粘菌体	nianjunti
aetiology	病原学	bingyuanxue
affinity	亲和性	qinhexing
agamic	无性的	wuxingd
agar agar	洋菜(琼胶)	yangcai (qiongjiao)
agar medium	洋菜培养基	yangcai peiyangji
agar plate	洋菜平面培养	yangcai pingmian peiyang
agar slant	洋菜斜面培养	yangcai xiemian peiyang
agar stab	洋菜穿刺培养	yangcai chuanci peiyang
agar streak	洋菜划线培养	yangcai huaxian peiyang
Agaric	伞菌	Sanjun
Agaricaceae	伞菌科	Sanjunke
agaricolous	伞菌寄生的	sanjun jishengd
agglutinate	集生的(孢子)	jishengd (baozi)
agglutination	凝集作用	ningji zuoyong
agglutination reaction	凝集反应	ningji fanying
agglutination test	凝集测验	ningji ceyan
agglutinin	凝集素	ningjisu
aggregate	团生的(菌体)	tuanshengd (junti)
aggressive	侵袭性的	qinxixingd
aggressive pathogen	侵袭性病原	qinxixing bingyuan
aggressivity	侵袭力	qinxili
aging	老熟型的	laoshuxingd
aging susceptibility	老熟型感病性	laoshuxing ganbing- xing
akaryote	无核期	wuhe qi
akinete	静止细胞	jingzhi xibao
alate	有翅的	youchid

albinism	白化	baihua
alboleersin	蠕菌素	rujunsu
aleuriospore	頂生厚壁孢子	dingsheng houbi baozi
algicolous	藻寄生的	zaojishengd
allelopathy	对等感染	duideng ganran
allergic reaction	变态反应	biantai fanying
alliaceous	蒜形的,有蒜味的	suanxingd, you- suanweid
allicin	蒜素	suansu
allochrous	变色的	biansed
alpha spore	α -孢子	α -baozi
alphatoxine	梭細菌素	suoxijunsu
alternate host	轉主寄主	zhuanzhu jizhu
alternating phase	更迭阶段	gengxuan jieduan
alveolate	蜂巢状的	fengchao zhuangd
amerspore	无隔孢子	wuge baozi
ammonium bacteria	氨細菌	anxijun
amoeboid	变形体状	bianxingtizhuang
amorphous	无定形的	wudingxingd
amphigenous	两面生的	liangmianshengd
amphigynous	穿雄生的	chuanxiongshengd
amphimixis	异交交配	yizhi jiaopei
amphispore	休眠夏孢子	xiumian xiabaozi
amphitricha	两端单毛菌{細菌}	liangduan danmaojun {xijun}
ampuliform	安倍瓶状	anbeipingzhuang
amyloid	带淀粉的(孢子)	daidianfend (baozi)
anaerobic	1. 厌气的; 2. 厌氧的	1. yanqid; 2. yanyangd
anaerobic bacteria	1. 厌气細菌; 2. 厌氧細菌	1. yanqi xijun 2. yanyan xijun
anaerobic culture	无氧培养, 厌气培养	wuyang peiyang, yanqi peiyang
anaerobic pathogen	嫌氧性病原	xianyangxing bingyuan

anaerogenic	bacteria	不产气細菌	bu chan qi xijun
ananmnesis		病历	bingli
anaphylaxis		过敏性	guominxing
anaphysis		壳支絲	kezhisi
anastomosis		联結[現象]	lianjie [xianxiang]
anatoxin		变性毒素	bianxing dusu
anbury		根肿	genzhong
androgynous		雌雄同絲的	cixiong tongsid
androphore		雄器梗	xiongqigeng
anemophilous		凤媒的(孢子傳佈)	fengmeid (baozi chuanbu)
angioangium		无孔子实器	wukong zishi
angiocarpous		被子实体	beizishiti
anguilluliform		綫虫状	xianchongzhuang
angular leaf spot		(叶)角斑病	[ye] jiaobanbing
anisogamy		异配生殖	yi pei shengzhi
annulus		菌环	junhuan
anoderm		毛皮的	wupid
antagonism		对抗[作用]	duikang [zuoyong]
antagonistic action		对抗作用, 相对作用	duikang zuoyong, xiangke zuoyong
antheridium		雄器	xiongqi
antherozoid		游动精子	youdong jingzi
anthracnose		炭疽病	tangjubing
anthropochory		人为傳佈	renwei chuanbu
antibiosis		抗生現象	kangsheng xianxiang
antibiotic		抗生素	kangshengsu
antibody		抗体	kangti
antiferment		抗酶素	kangmeisu
antigen		抗原	kangyuan
antigenic action		抗原作用	kangyuan zuoyong
anti-infectional		抗侵染的	kangqinrand
anti-infectional reaction		抗侵染反应	kangqinran fanying
antimicrobial		抗微生物的	kangweishengwud
antiseptis		防腐	fangfu

antiseptic	1. 防腐剂; 2. 防腐的	1. fangfuji; 2. fangfud
antiserum	抗血清	kangxueqing
antitoxic	抗毒素的	kangdusud
antitoxic reaction	抗毒素反应	kangdusu fanying
antitoxin	抗毒素	kangdusu
apalogamic	双核的	shuanhed
apandrous	无雄产卵的	wuxiong chanluand
aparaphysate	无侧丝的	wucesid
apiculus	抱梗尖	baogengjian
apileate	无菌盖的	wujungaid
aplanetism	无动孢子性	wudong baozi xing
aplanogamete	静配子	jingpeizi
aplanospore	静孢子	jingbaozi
aplerotic	悬卵型的	xuanluanxingd
apobasidium	顶生对称担子	dingsheng duicheng danzi
apodrasia	避病性	bibingxing
apogamy	无配子生殖	wupeizi shengzhi
apomixis	无融合生殖	wuronghe shengzhi
apophysis	吸丝基	xisiji
apoplexy	干枯症	gankuzheng
apothecium	子囊盘	zinangpan
appendage	附属丝	fushusi
applanate	平展的(用于菌盖)	pingzhand (yongyu jungai)
apposition	数着	fuzhuo
appressed	平陷的	pingxiand
appresorium	附着胞	fuzhuobao
arachnoid	蛛丝状的	zhusizhuangd
archicarp	产囊体	channangti
Archimycetes	古生菌亚纲	Gushengjun yagang
ardella	点状盘囊壳	dianzhuang pannangke
areolate	龟裂纹的	quiliwend
Armillaria	密环菌属	Mihuanjunshu
Arnold-sterilizer	阿氏蒸锅	Ashi zhengguo

arthrospore	节孢子	jiebaozi
arthrosterigma	节状孢梗	jiezhuang baogeng
ascocarp	子囊果	zinangguo
ascogenous hypha	产囊(菌)丝	channang[jun]si
ascogonium	产囊体	channangti
ascoma	有子囊子实	you·zinang zishi
Ascomycetes	子囊菌	Zinangjun
ascophore	产囊丝	channangsi
ascospore	子囊孢子	zinang baozi
ascostome	子囊口	zinangkou
ascus	子囊	zinang
aseptate	无隔膜	wugemod
aseptic	无菌的	wujund
aseptic filtration	除菌过滤	chujun guolu
asexual spore	无性孢子	wuxing baozi
aspergillin	甾霉素	qumeisu
aspergillus acid	甾霉素	qumeisuan
asporogenic	不产孢子的	buchan baozid
asporogenous yeasts	无孢酵母	wubao jiaomu
assimilation	同化作用	tonghua zuoyong
asteriated	星状(生长)的	xingzhuang [sheng-zhang]d
asteriated habit	星状(生长)习性	xingzhuang [sheng-zhang] xixing
asterophysis	星状刚毛	xingzhuang gangmao
atomate	被粉末的	beifenmod
atomizer	小喷嘴器	xiaopensaqi
atrophy	减缩(现象)	jiansuo [xianxiang]
attenuation	致弱(作用)	zhiruo [zuoyong]
atypical	非典型的	fei dianxingd
aurofusarin	黄色镰刀菌素	huangse liandaojunsu
auroglaucin	金甾霉素	jin qumeisu
aut-eu-form	单主全孢子型	danzhu quanbaoxing
Autobasidiomycetes	单孢担子菌	Danbao danzi jun
autobasidium	侧生不对称担子	cesheng bu duicheng danzi

autoclave	消毒蒸鍋, 高压 灭菌器	xiaodu zhengguo, gaoya miejunqi
autodeliquescence	自解作用	zijie zuoyong
autoecism	单主寄生[現象]	danzhu jisheng [xianxiang]
autogamy	自核交配	zihe jiaopei
autogenetic	自然发生的	ziran fashengd
auto-infection	自发侵染	zifa qinran
autolysin	自溶素	zirongsu
autolysis	自溶	zirong
automixis	自交配	zizhi jiaopei
automobile duster	自动噴粉器	zidong penfenqi
automobile sprayer	自动噴霧器	zidong penwuqi
autopurification	自动清除	zidong qingchu
autosterilization	自动灭菌	zidong miejun
autosterilizer	自动消毒器	zidong xiaoduqi
autotrophic	自养的、自养性的	ziyangd, ziyangxingd
autoxin	自生毒素	zisheng dusu
autumn spore	越冬孢子	yuedong baozi
aversion	排斥	paichi
aviationduster	航空噴粉器	hangkong penfenqi
aviationsprayer	航空噴霧器	hangkong penwuqi
avirulence	无毒性	wuduxing
avirulent	无毒性的	wuduxingd
axeny	拒受性	jushouxing
azygospore	单性接合孢子, 拟 接合子	danxing jiehe baozi, ni jiehe zi

B

baccate	浆果状的	jiangguo zhuangd
bacillus carrier	带桿菌体	daiganjunti
bacillus	桿菌	ganjun
bacillus excretor	桿菌排出体	ganjun paichuti
bacitracin	抑鏈球菌素	yilianqiujiunsu
Bacteriaceae	桿菌科	Ganjunke

bacterial necrosis	細菌性坏死	xijunxing huaisi
bacterial ooze	細菌溢脓	xijun yinong
bacterial toxin	細菌毒素	xijun dusu
bactericide	杀細菌剂	shaxijunji
bacterioagglutinin	細菌凝集素	xijun ningjisu
bacteriochlorin	細菌綠	xijunlu
bacteriode	畸形細菌	jixing xijun
bacteriology	細菌学	xijunxue
bacteriolysin	溶細菌素	rongxijunsu
bacteriolysis	細菌溶解	xijun rongjie
bacteriolytic immunity	細菌溶解免疫性	xijun rongjie mianyi-xing
bacteriolytic reaction	細菌溶解反应	xijun rongjie fanying
bacteriophage	噬菌体	shijunti
bacteriophagia	噬菌現象	shijun xianxiang
bacteriophagic lysin	噬菌性溶素	shijunxing rongsu
bacteriophagic lysis	噬菌性溶解	shijunxing rongjie
bacteriopurpurin	細菌紫色素	xijun zisesu
bacteriosis	細菌〔性〕病害	xijun [xing] binghai
bacteriostasis	細菌抑制, 細菌停 殖	xijun yizhi, xijun tingzhi
bacteriostatic effect	細菌抑制效应	xijun yizhi xiaoying
ballistospore	水脫孢子	shuituo baozi
barbate	具鬚的	juxud
barrage	抗衡区	kang heng qu
barrier (barricade tissue)	栓栏組織	shuanlan zuzhi
basidial layer	担子层	danziceng
Basidiomycetes	担子菌	danzijun
basidiocarp	荷担子子实体	he danzi zishiti
basidiole	拟担子子实层	ni danzi zishiceng
basidiospore	担孢子	danbaozi
basidium	担子	danzi
basifugal	离基的	lijid
basipetal	向基的	xiangjid

beef broth	牛肉羹	niurougeng
beef extract	牛肉汁	niurouzhi
Berkefeld filter	白氏过滤器	Baishi guoluqi
Beta-spore	β -孢子	β -baozi
biciliate	双纖毛的	shuangxianmaod
biflagellate	双鞭毛的	shuangbianmaod
binucleate	双核的	shuanghed
binucleate mycelium	双核菌絲(体)	shuanghe junsu [ti]
biocoenosis	生物群落	shengwu qunluo
biogenous	活体寄生的	huoti jishengd
biological determination	生物鑑定	shengwu jianding
biological equilibrium	生物平衡	shengwu pingheng
biological form (strain)	生理小种	shengli xiaozhong
biological race (strain)	生理小种	shengli xiaozhong
biological (physiological) specialization	生理专化	shengli zhuanhua
biological strain	生理小种	shengli xiaozhong
biomorphoses	生理畸形病	shengli jixingbing
bioorganomineral complex	生理有机矿物綜合体	shengli youji kuangwu zongheti
bios	酵母素	jiaomusu
biotin	促生素	cushengsu
biotrophic	生体营养性的	shengti yingyangxingd
biotrophic pathogen	生体营养性病原	shengti yingyangxing bingyuan
biotype	生活型	shenghuoxing
bipolar staining	两級染色	liangji ranse
bipolarity	两极性	liangjixing
bird's nest fungus	鳥巢菌	niaochaofun
biserial	双列的	shuanglied
bisporous	双孢的	shuangbaod

bitter pit	苦陷病	kuxianbing
bitter rot	苦腐病	kufubing
biuncinate	双鉤的	shuanggoud
biverticillate	双层輪生的	shuangceng lun-shengd
black heart	黑心病	heixinbing
black knot	黑瘤病	heiyanbing
black stem rust	桿锈病(麦类)	ganxiubing (mailei)
blastospore	芽生孢子	yasheng baozi
blepharoplast	鞭基質	bianjizhi
blister	皰病	paobing
blue mold	1. 青霉病; 2. 青霉	1. qingmeibing; 2. qingmei
body opening	体孔	tikong
boil smut	玉蜀黍黑粉病	yushushu heifenbing
bolete	牛肝菌	niuganjun
boll-rot	鈴腐	lingfu
Bollinger body	包氏菱角体(病毒)	Baoshi lingjiaoti (bingdu)
bolter	巨芽病	juyabing
Bordeaux mixture	波尔多液	Bo'erduo ye
boron deficiency	缺硼	quepeng
botryose	葡萄串状的	putao chuanzhuangd
botuliform	香腸状	xiangchangzhuang
botuline	肉毒素	roudusu
botulism	肉毒	roudu
bouillon	肉羹	rougeng
brachy-form	无锈孢型	wuxiubaoxing
brachymeiosis	第二减数分裂	di er jianshu fenlie
bracket fungi	鐮状菌	yanzhuangjun
branching	分枝式	fenzhishi
brand	焦子病	jiaozibing
brandspore	焦色孢子	jiaose baozi
breaking of flowers	杂锦病	zajinbing
brevicollate	短頸的	duanjingd
bridge host	桥梁寄主	qiaoliang jizhu

bridge infection	过渡侵染	guodu qinran
brown rot	褐腐	hefu
Brownian movement	布朗运动{物}	Bulang yundong {wu}
bud grafting	1. 芽苗; 2. 芽接	1. yanhua; 2. yajie
bud rot	芽腐	yafu
budding	芽殖	yazhi
buffer system	缓冲系统	huanchong xitong
bullate	疱肿	paozhong
bunchy top	簇顶 (用于番茄病毒病)	cuding (yongyu fanqie bingdu bing)
bunt	腥黑穗病	xingheisuibing
burdo	布尔当形成 (体核结合)	Buerdang xingcheng (tihe jiehe)
Burgundy mixture	布根底液	Bugendi ye
bursa	交合繖	jiaohesan
bursiculate	袋状的	daizhuangd
bushy stunt	丛缩病	congsuobing
butyrous	乳脂状	ruzhihuang
byssisede	棉状菌丝层	mianzhuang junsiceng
byssoid	棉状的	mianzhuangd

C

caducous	易脱的(指孢子)	yituod (zhibaozi)
caeoma	裸锈子器	luoxiuziqi
caespitose (cespitose)	簇生的	cushengd
calcarate	有稜的	youlengd
callus	愈伤组织	yushang zuzhi
camera lucida	折射描绘器	zheshe miaohuiqi
Canada balsam	加拿大树胶	Jianada shujiao
cancerogenous substance	生癌物质	shengyan wuzhi
canker	溃疡	kuiyang
capability of plasmolysis	质壁分离能力	zhibi fenli nengli

capilliform	髮狀的	fazhuangd
capillitium	孢絲	baosi
capitate	頭狀的	touzhuangd
capitellate	細頭狀的	xitouzhuangd
capitulum	頭狀體	touzhuangti
capsule	莢膜	jiamo
carbonaceous	炭質的	tanzhid
carbuncle	疽	ju
carinate	龍骨狀的	longguzhuangd
carlic acid	青黴酸	qingmeisuan
carnose	肉質的	rouzhid
Carpobasidia	果担子菌	Guodanzijun
carpogenous	果生的, 子實體 生的	guoshengd, zishiqi- shengd
carpogonium	雌實體	cishiqi
carpophore	1. 子實體; 2. 孢 實柄	1. zishiti; 2. baoshi- bing
carrier	1. 帶菌〔體〕; 2. 帶病〔體〕	1. dai jun [ti]; 2. daibing [ti]
carriers of infection	侵染帶體	qinrandaiti
caryallagic	有核變的	youhebiand
caryogamy	核配〔作用〕	hepei [zuoyong]
cassideous	盔狀的	kuizhuangd
cata-species	無性器銹菌種	wuxingqi xiujunzhong
catathecium	倒子囊壳	daozinangqiao
catenulate	串珠狀的	chuanzhuzhuangd
caulescent	有柄的	youbingd
caulicole	莖生的	jingshengd
caulocystidium	皮生間胞	pishengjianbao
cecidium	瘿	ying
cellular	細胞的	xibao
cellular reaction	細胞反應	xibao fanying
centrifugal	離心的	lixind
centripetal	向心的	xiangxind
ceraceous	蠟質	lazhi
cerebriform	腦狀的	naozhuangd

ceresan	賽力散 (有机汞 化物)	sailisan (youji gong- huawu)
chain reaction	鏈鎖反应	liansuo fanying
chartaceous	紙狀的	zhizhuangd
cheilocystidium	櫛側間胞	jiance jianbao
cheirolin	桂竹香素	guizhuxiangsu
chemical	化学的	huaxued
chemical immunity of plant	植物化学免疫作 用	zhiwu huaxue mianyi zuoyong
chemical protection	化学保护	huaxue baohu
chemotherapeutic index	化学治疗指数, 葯物治疗指数	huaxue zhiliao zhishu, yaowu zhiliao zh shu
chemotherapy	化学治疗, 葯物 治疗	huaxue zhiliao, yaowu zhiliao
chemotropism	向葯性	xiangyaoxing
chimera	嵌合体	qianheti
chlamydocyst	休眠游动孢子囊	xioumian youdong baozinang
chlamydospore	厚垣孢子, 厚膜 孢子	houyuan baozi, houmo baozi
chloromycetin	綠放綫菌素	lufangxianjunsu
chlorosis	褪綠, 失綠	tuilu, shilu
choke (cat-tail disease)	香柱病	xiangzhubing
chromatin	染色質	ransezhi
chromogenic	生色的	shengsed
chronic	1. 週期性的; 2. 慢性病的	1. zhouqixingd; 2. manxingbingd
chronic disease	慢性病害	manxing binghai
chronic disease development	週期性发病	zhouqixing fabing
chronic source	慢性病源	manxing bingyuan
chrysogenin	黃青黴素	huangqingmeisu
chthonic	土侵性	tuqinxing
chthonic pathogen	土侵性病原物	tuqinxing bingyuan- wu